

**МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ**  
**ДЕРЖАВНИЙ ТОРГОВЕЛЬНО-ЕКОНОМІЧНИЙ УНІВЕРСИТЕТ**  
**ВІННИЦЬКИЙ ТОРГОВЕЛЬНО-ЕКОНОМІЧНИЙ ІНСТИТУТ**  
**Кафедра іноземної філології та перекладу**

**СИЛАБУС**

**ПРОБЛЕМИ ПЕРЕКЛАДУ НАУКОВО-ТЕХНІЧНОЇ ЛІТЕРАТУРИ /**  
**PROBLEMS IN TRANSLATION OF SCIENTIFIC AND TECHNICAL**  
**LITERATURE**

<b>Інформація про викладача</b>	
Викладач(-і)	Довгань Лариса
Науковий ступінь	кандидат педагогічних наук
Вчене звання	доцент
Посада	доцент
Адреса кафедри	вул. Театральна 21 (корпус 2, каб.14)
Контактний телефон	+0432 550421
E-mail:	l.dovhan@vtei.edu.ua
Електронна сторінка курсу в системі дистанційного навчання	
<b>Інформація про освітній компонент</b>	
Статус компонента	Вибірковий
Освітній ступінь	Магістр
Навчальний рік	2024-2025
Анотація курсу	<b>Мета</b> вивчення курсу «Проблеми перекладу науково-технічної літератури» – сформувані у здобувачів вищої освіти фахову компетентність шляхом формування умінь та навичок перекладу науково-технічної літератури з англійської мови на українську та навпаки.
Мова викладання	Англійська мова, українська мова
Результати навчання	визначати основні види науково-технічного перекладу; забезпечувати точність у передаванні тексту оригіналу науково-технічного спрямування; забезпечувати відповідність тексту перекладу загальноприйнятим мовним нормам; обирати перекладацькі стратегії, що використовують для досягнення адекватності у мовному перекодуванні науково-технічних текстів; виокремлювати в текстах терміни-словосполучення; правильно перекладати складні терміни з антропонімами; вирішувати проблему багатозначності в науково-технічному тексті та інші типові проблеми, що виникають під час галузевого перекладу.

**Тематичний план та оцінювання результатів навчання**

Назва теми	Кількість годин			Форми контролю	Бальна оцінка	
	Усього годин / кредитів	з них				
		лекції	практичні заняття			самостійна робота студентів
<b>Theme 1. General notions of scientific and technical translation. Types of scientific and technical translation.</b>	<b>18</b>	<b>4</b>	<b>4</b>	<b>10</b>		
1. Stages of scientific and technical translation. Diversity of scientific and technical discourse. Popular science fiction about various fields of science and technology.	9	2	2	5	ПР, ТД, УО	5
2. Types of scientific and technical translation.	9	2	2	5	В, УД, Д,	5
<b>Theme 2. Grammatical aspects of scientific and technical translation</b>	<b>18</b>	<b>4</b>	<b>4</b>	<b>10</b>		
3. Representation of grammatical categories in scientific and technical texts. Translation of semantically independent words.	9	2	2	5	УД, Д, ТД	5
4. Grammatical ambiguity. Grammatical homonymy in scientific and technical texts. Grammatical transformations used in scientific and technical translation.	9	2	2	5	ПЗ, РМГ, УО	5
<b>Theme 3. Lexical and semantic features of scientific and technical translation</b>	<b>27</b>	<b>6</b>	<b>6</b>	<b>15</b>		
5. Scientific and technical terms as special linguistic signs, their ambiguity, lack of translation equivalents.	9	2	2	5	К, ТД, УО	5
6. Neologisms and methods of their translation. Abbreviations and methods of their translation.	9	2	2	5	Д, П, В	5
7. Use of special technical phraseology. Lexical transformations in scientific	9	2	2	5	УД, ТД, УО	5

and technical translation.						
<b>Theme 4. Terminological problems of scientific and technical translation</b>	<b>18</b>	<b>4</b>	<b>4</b>	<b>10</b>		
8. Scientific and technical terms as linguistic signs that represent the concept of specialized, professional field of science or technology. Classification of terms.	9	2	2	5	П, УО, Т	5
9. Ambiguity of terms. Context in the translation of terms. Unification of terms, symbols, abbreviations. Intersectoral and intrasectoral homonymy of terms and translation.	9	2	2	5	ПР, УД, В	5
<b>Theme 5. Translation of different structural terminological units of scientific and technical texts.</b>	<b>18</b>	<b>4</b>	<b>4</b>	<b>10</b>		
10. Structural organization of terms. Basic methods of translating terms-phrases.	9	2	2	5	К, РМГ, Д	5
11. The order of translation of complex terms. Compatibility of components in a complex term and translation. Translation of terms-abbreviations.	9	2	2	5	П, УО, В	5
<b>Theme 6. Syntactical features of scientific and technical translation</b>	<b>27</b>	<b>6</b>	<b>6</b>	<b>15</b>		
12. Grammatical sentence structure of scientific and technical texts. Translation of subject.	9	2	2	5	УД, ТД, УО	5
13. Translation of the predicate. Translation of the object.	9	2	2	5	УД, ПЗ, В	5
14. Translation of adverbial modifier. Translation of the attribute.	9	2	2	5	УД, ТД, УО	5
<b>Theme 7. Genre and stylistic aspects of translating scientific and technical texts.</b>	<b>27</b>	<b>6</b>	<b>6</b>	<b>15</b>		
15. Differences in stylistic and genre norms of information presentation in scientific and technical texts of the original language and translation.	9	2	2	5	РМГ, УО, К	5

Peculiarities of translating figurative and non-figurative phrases.						
16. Translation of various clichés, colloquial lexical elements.	9	2	2	5	П, УО, Т	5
17. The use of dictionaries and reference books in the process of scientific and technical translation.	9	2	2	5	ПЗ, УО, В	5
	27			27		15
<b>Разом</b>	<b>180/6</b>	<b>34</b>	<b>34</b>	<b>112</b>		<b>100</b>
<b>Підсумковий контроль-екзамен</b>						

Поточний контроль / критерії оцінювання	<p><b>Перелік умовних позначень форм контролю та оцінка їх у балах:</b></p> <p>В – відповідь на практичних – 1 бал.  УД – участь у дискусії – 2 бали.  Т – тестування – 1 бал.  К – кейс-стаді – 2 бали.  РМГ – робота в малих групах – 1 бал.  Д – доповідь – 2 бали.  П – презентація – 2 бали.  ПР – проєкт – 2 бали.  УО – усне опитування – 2 бали.  ПЗ – письмові завдання – 2 бали.  ТД – термінологічний диктант – 1 бал.  ІЗ – індивідуальні завдання – 15 балів (складання ментальної карти – 2 бали; складання тематичного словника – 3 бали, участь у наукових заходах – 10 балів).</p> <p><b>Загальна сума за поточну навчальну роботу (аудиторну та самостійну) за семестр – 100 балів.</b></p>
Основні літературні та інформаційні джерела	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. Бабенко Є., Амеліна С., Білоус Н. Актуальні проблеми теорії і практики сучасного перекладу. Київ: «Центр навчальної літератури», 2018. 470 с.</li> <li>2. Довгань Л.І. Тлумачення інформаційного контенту як елемент професійної компетентності майбутніх перекладачів. <i>Наукові записки Малої академії наук України</i>. 2022. 2 (24). С. 28-36. DOI: <a href="https://doi.org/10.51707/2618-0529-2022-24-04">https://doi.org/10.51707/2618-0529-2022-24-04</a></li> <li>3. Довгань Л.І. Модель компетентностей сучасного філолога-випускника закладу вищої освіти. <i>Актуальні питання гуманітарних наук</i>. 2022. Вип 52, том 1. С. 232-237. DOI <a href="https://doi.org/10.24919/2308-4863/52-1-34">https://doi.org/10.24919/2308-4863/52-1-34</a></li> <li>4. Іваницька Н.Б., Калініченко А.І., Нечипоренко В.О., Сікорська Л.О. Граматика перекладу фахової літератури (у вправах та прикладах): навчальний посібник. Вінниця : ВТЕІ КНТЕУ, 2019. 276 с.</li> <li>5. Фурт Д. В., Дмитрук Л. А. Термінологія: навчальний посібник. Донецька нац. ун-т економіки і торгівлі ім. М. Туган-Барановського, каф. іноземної філології, українознавства та соціально-правових дисциплін; Кривий Ріг : ДонНУЕТ, 2020. 172 с.</li> </ol>
<b>Політика освітнього компонента</b>	
Організація навчання	<p>Вид навчання – практичне заняття із використанням інноваційних і дистанційних технологій. Практичне заняття проводиться із здобувачами вищої освіти, чисельність яких не перевищує половини однієї академічної групи.</p>

	<p>Відвідування здобувачами вищої освіти ВТЕУ ДТЕУ усіх видів занять здійснюється згідно з розкладом і є обов'язковим. Викладач перевіряє відсутність студента на початку кожного заняття. Факт відсутності документально оформлюється в Журналі академічної групи.</p> <p>За кожен пар викладач виставляє бал відповідно до критеріїв оцінювання. Консультація здійснюється за вищевказаним графіком встановленим викладачем. Консультація перед екзаменом – за розкладом екзаменаційної сесії.</p> <p>Аудиторна самостійна робота проводиться в аудиторії під безпосереднім керівництвом викладача і в його присутності. Зміст позааудиторної самостійної роботи та критерії оцінювання прописані вище (див. розділ «Поточний контроль /критерії оцінювання»).</p>
<p>Відпрацювання пропусків занять</p>	<p>Відпрацювання пропущених занять (із/без поважної причини) відбувається у передбачений викладачем час для консультацій. Здобувачі відпрацьовують пропущені заняття усно чи письмово, в залежності від теми та форм поточного контролю, який передбачено тематичним планом освітнього компонента.</p> <p>Пропущенні заняття мають бути відпрацьовані напередодні останнього практичного заняття з курсу. У випадку невчасного відпрацювання пропусків викладач має право не допустити здобувача до підсумкового контролю (екзамену).</p>
<p>Допуск до підсумкового контролю</p>	<p>Підсумковий контроль-екзамен. До екзамену допускаються всі здобувачі, які набрали за результатами поточної роботи протягом семестру 60 балів. Результат підсумкового контролю (екзамен) з освітнього компоненту для здобувачів очної форми навчання визначається як середньоарифметична сума балів поточної роботи та екзамену.</p> <p>Кращим здобувачам, які повністю виконали програму з освітнього компоненту, виявили активність в науково-дослідній роботі за відповідною тематикою, стали призерами студентських олімпіад, виступали на конференціях та за результатами поточної роботи набрали 90 і більше балів, науково-педагогічний працівник має право виставити результат екзамену без опитування (при усному екзамені) чи виконання екзаменаційного завдання (при письмовому екзамені).</p>
<p>Академічна доброчесність</p>	<p>Дотримання політики академічної доброчесності є обов'язковою. (<a href="http://www.vtei.com.ua/doc/dtu/pol/35.pdf">http://www.vtei.com.ua/doc/dtu/pol/35.pdf</a>)</p> <p><b>Здобувачі</b> повинні САМОСТІЙНО виконувати навчальні завдання, завдання поточного та підсумкового контролю результатів навчання (для осіб з особливими освітніми потребами ця вимога застосовується з урахуванням їх індивідуальних потреб і можливостей), уникаючи академічного плагіату, самоплагіату, академічного шахрайства; фабрикації; фальсифікації, списування, обману, хабарництва.</p> <p><u>Під час контрольних заходів порушенням вважається:</u></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>використання заборонених допоміжних матеріалів або технічних засобів (шпаргалки, мікронавушники, телефони, планшети тощо);</li> <li>проходження процедур контролю знань підставними особами; списування;</li> <li>повторне використання раніше виконаної іншою особою письмової роботи.</li> </ul> <p>За порушення академічної доброчесності здобувачі вищої освіти можуть бути притягнені до такої академічної відповідальності:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- оголошення попередження;</li> <li>- повторне проходження оцінювання (іспит, тощо);</li> </ul>

	<p>- повторне проходження відповідного освітнього компонента освітньої програми;  - позбавлення академічної стипендії;  - відрахування з інституту.</p> <p><b>Викладач</b> зобов'язується використовувати чіткі і зрозумілі методи оцінювання, вчасно інформувати та обґрунтовувати отримані бали для об'єктивного оцінювання навчальних досягнень.</p>
<p>Інші складові політики компоненту</p>	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. Здобувач зобов'язаний: сумлінно готуватися до усіх видів поточного та підсумкового контролю з курсу; брати активну участь на практичних заняттях; бути толерантним у спілкуванні з викладачем та одногрупниками, зокрема впродовж обговорення дискусійних питань на практичних заняттях.</li> <li>2. Здобувачам заборонено користування мобільними телефонами, планшетами чи іншими інформаційно-комунікативними технологіями впродовж опитування та виконання контрольних письмових завдань.</li> <li>3. У випадку порушення норм академічної доброчесності впродовж виконання завдань поточного чи підсумкового контролю, здобувач отримує «0» балів.</li> <li>4. Здобувачі вищої освіти повинен неухильно дотримуватися правил внутрішнього розпорядку ВТЕІ ДТЕУ, етики ділового спілкування, взаємоповаги між здобувачами та викладачами, інших видів політики, передбаченої нормативними документами, що регулюють навчальний процес у ЗВО.</li> </ol>

Затверджено на засіданні кафедри протокол № 01 від 22.01.2024.

Науково-педагогічний працівник



Лариса ДОВГАНЬ

Завідувач кафедри



Наталя ІВАНИЦЬКА